

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ ВИДЕОМАТЕРИАЛОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е.В. Ревина²

Самарский государственный технический университет
4430100 г. Самара, ул. Молодогвардейская, 244
E-mail: rev.e.v@mail.ru

Подчеркивается необходимость знаний иностранного языка, а также знаний о стране изучаемого языка, продиктованная требованиями современного общества. Создание реальной ситуации на занятиях по иностранному языку является на сегодняшний день безусловной необходимостью. Решение этой проблемы автор видит в использовании аутентичных видеоматериалов. Особое внимание автор уделяет при этом высокой мотивации учащихся. Опираясь на анализ взглядов исследователей на проблему аутентичности материала, автор обосновывает идею о том, что акцент следует делать на аутентичности материала, погружении в ту обстановку, в которой происходит коммуникация. Аудиовизуальные средства должны использоваться при этом целенаправленно и рационально. Целью статьи является решение проблемы поиска методов внедрения аутентичного видеоматериала на занятиях по иностранному языку. Проблема рационального использования аутентичных видеоматериалов представлена в разработке программы использования аутентичных видеоматериалов на уроках немецкого языка. Анализ учебно-методической литературы и собственная практика показали, что аутентичные видеоматериалы обладают большими потенциальными возможностями для решения учебных, образовательных задач. Использование подобных материалов представляется автору крайне важным, так как они являются образцом современного иностранного языка и создают иллюзию участия в повседневной жизни страны

Ключевые слова: аутентичный материал, знания о культуре страны изучаемого языка, мотивация учащихся, рациональное использование аутентичного видеоматериала,

Изменение политических и экономических условий привело к изменению требований к выпускнику вуза. В настоящее время на рынке труда востребован специалист, владеющий иностранным языком на достаточно высоком уровне. По данным опроса среди требований, предъявляемых к подготовке специалиста, владение иностранным языком стоит на втором месте, уступая только профессиональной компетенции и опережая владение компьютерной техникой [4].

Требования современного общества к выпускнику вуза в области владения иностранным языком определяют конечные цели языковой подготовки. Из сказанного, очевидно, что выпускник должен не только владеть необхо-

димым для общения набором языковых средств, но он должен также знать социокультурные правила их использования в конкретных ситуациях реального общения. Обучаемый должен владеть знаниями о стране изучаемого языка: ее истории, географии, культуре, политическом строе, экономике, науке; о народе, ее населяющем: его образе жизни, традициях, обычаях, взглядах и убеждениях, о его менталитете. Овладеть этими знаниями, не находясь в стране изучаемого языка, непросто. Поэтому важной задачей преподавателя является создание реальных и воображаемых ситуаций общения на занятиях по иностранному языку, используя для этого различные методы и приемы работы. Принимая во внимание ограниченное количество часов аудиторных занятий, отводимых учебными планами на изучение иностранного языка, возникает необходимость поиска путей решения проблемы с использованием новейших достижений в области методики преподавания иностранных языков

Большой вклад в разрешение этой проблемы вносит внедрение в учебный процесс аутентичных видеоматериалов. Чтобы уяснить специфику поведения носителей языка, нужно их видеть, а также ту обстановку, в которой происходит коммуникация (магазин, ресторан, метро, вокзал и пр.). Кроме того, видеоматериал позволяет познакомиться с характерными особенностями страны и жизни людей. Стоит также обратить внимание на присутствие в аутентичных материалах звукового ряда: шум транспорта, разговоры прохожих, звонки телефона, музыка и прочее, что помогает лучше понять характер предлагаемых обстоятельств, формирует навык восприятия иноязычной речи на фоне разнообразных помех, также как в реальной жизни. Кроме того можно выделить такое преимущество использования видеоматериала в обучении иностранному языку как мотивация студентов. Обучающиеся действительно получают положительные эмоции, если они поймут материал, предназначенный для носителей языка. Студенты отмечают, что иностранный язык не является недостижимым для них, и это может послужить основой для дальнейшего использования аутентичных материалов на аудиторном занятии.

Эффективность этих материалов обеспечивается, прежде всего, их аутентичностью и, как следствие, способностью приобщать к иностранной культуре. К определению сущности аутентичности материалов в настоящее время выделилось несколько подходов.

Так, К.С. Кричевская выделяет материалы повседневной и бытовой жизни в самостоятельную группу «прагматических» материалов (объявления, анкеты-опросники, вывески, этикетки, меню и счета, карты, рекламные проспекты по товарам, рабочим вакансиям и пр.) [2]. Мы считаем, что к понятию «прагматические материалы» стоит отнести также аудио- и аудиовизуальные материалы, в том числе и видеоматериалы.

Другую точку зрения на аутентичные материалы представила Г.И. Воронина. Она определяет аутентичные материалы как заимствованные из коммуникативной практики носителей языка. Аутентичный материал она классифицирует по различным жанровым формами: функциональные, выполняющие инструктирующую, поясняющую, рекламирующую функцию (указатели,

дорожные знаки, вывески, схемы, диаграммы, рисунки, театральные программки и пр.), и информативные, выполняющие информационную функцию и содержащие постоянно обновляющие сведения (статьи, интервью, опрос мнений, письму читателей в печатные издания, актуальная сенсационная информация, объявления, разъяснения к статистике, рекламе, комментариев, репортаж и пр.). [1]

В зарубежной литературе J.G. Gebhard [5] предлагает следующую классификацию аутентичных материалов:

1. Аутентичные аудиовизуальные материалы – телевизионная реклама, художественные и документальные фильмы, телешоу, мультфильмы, клипы, новости и т.д.

2. Аутентичные аудиоматериалы – аудиокниги, песни, реклама и передачи по радио и т.д.

3. Аутентичные визуальные материалы – картины, фотографии, слайды, дорожные знаки, иллюстрации, марки, открытки и т.д.

4. Аутентичные печатные материалы – газетные статьи, спортивные колонки, тексты песен, программки, телефонные справочники, брошюры для туристов, комиксы, чеки, билеты и т.д.

5. Реалии (предметы) – монеты, наличность, маски, игрушки и т.д.

Из многообразия существующих подходов к пониманию аутентичности в методике обучения иностранному языку мы воспользуемся традиционной трактовкой Е.В. Носонович, когда под аутентичными принято понимать материалы, которые создавались носителями языка, но в дальнейшем без каких либо изменений нашли применение в учебном процессе, ориентированном на коммуникативный подход к обучению иностранному языку вне языковой среды.

В своей работе «Критерии содержательной аутентичности учебного текста» Е.В. Носонович и О.П. Мильруд [3] подчеркивают, что предпочтительнее учить языку на аутентичных материалах, т.е. материалах, взятых из оригинальных источников и не предназначенных для учебных целей. С другой стороны, они указывают, что такие материалы порой слишком сложны в языковом аспекте и не всегда отвечают конкретным задачам и условиям обучения, требуя от преподавателя дополнительных методических разработок с целью снятия трудностей.

Видеотехнологии впервые стали доступны в конце 1970-х гг. и только несколько лет спустя видеоматериалы стали разрабатывать специально для обучения иностранному языку. Еще через 20 лет или около того, видео стало более широко используемым средством обучения, хотя его внедрение в повседневную практику было не таким глубоким, как многие ожидали. Сегодня у нас есть доступ к спутниковым и кабельным телевизионным программам, многие из которых транслируются на иностранном языке, что дает прекрасные возможности для развития и совершенствования различных навыков и умений. Однако многие студенты и даже преподаватели не имеют представления, как использовать данные ресурсы для улучшения уровня владения языком. Поэтому возможности, которыми обладают аудиовизуальные средства, должны использоваться целена-

правленно и рационально, для чего необходима соответствующая методическая система. Переходим к ее рассмотрению.

Прежде всего, материалы должны пройти строгий отбор в соответствии с существующими критериями. Одним из важнейших достоинств видеофильмов является их подлинная, живая, неотрепетированная речь, а также их познавательный характер (видеоматериалы могут быть разнообразными: от текстов страноведческой тематики и художественных фильмов до специальных технических видеоматериалов по изучаемым специальностям). Мы разделяем точку зрения С. Стемплевски [7], что наиболее важными критериями при выборе видеоматериала являются продолжительность и законченность видеофрагмента, языковое наполнение, содержание, а также качество видеоматериала.

Далее сформулируем цели использования видеоматериала. Функционально-целевое назначение данного вида «прагматических» материалов может быть различным. Они могут использоваться:

- 1) для приобретения страноведческих знаний;
- 2) для организации речевого общения, для развития устной речи в различных сферах общения;
- 3) для семантизации языковых единиц и развития смысловой и лингвистической догадки, для развития компаративных умений, оценочных суждений, для социальной ориентации.

Для реализации этих целей предлагается следующая система работы, которая подразделяется на 3 этапа: подготовительный (*Vor dem Sehen*), просмотр фильма (*Während des Sehens*) и заключительный (*Nach dem Sehen*).

На первом этапе происходит снятие грамматических, лексических и фонетических трудностей, введение нового языкового материала, содержащегося в фильме, а также других языковых форм, которые могут быть использованы в данной ситуации. Например, если заголовок фильма идет не с самого его начала, то студентам после просмотра эпизода до заголовка можно предложить догадаться о жанре этого фильма и его названии. После того, как сообщается название фильма, предлагается высказать своё мнение о том, что учащиеся ожидают увидеть и узнать, изменили ли они свое мнение о жанре фильма. На данном этапе целесообразно составление ассоциограмм, в которых задействованы такие социальные формы работы, как индивидуальная (составление ассоциограмм) и групповая (обсуждение в группах и предоставление результатов на всеобщее обсуждение). На данном этапе также раздается задание, которое будет обсуждаться по окончании фильма.

Второй этап – этап просмотра фильма. На данном этапе применяется просмотр с использованием стоп-кадра. Рекомендуется просмотр фрагмента без изображения (*Ton ohne Bild*) – восприятие аутентичного материала на слух с целью прогнозирования, где и при каких условиях происходит данная ситуация. Также интересна работа с изображением без звука (*Ton ohne Bild*), с целью прогнозирования, о чем идет речь. (*Versuchen Sie zu verstehen, worüber hier die Rede ist*). После краткой дискуссии проводится повторный просмотр фрагмента со звуком для обеспечения максимального усвоения информации. Также можно предложить студентам после повторного просмотра задание –

озвучить фрагмент фильма. В группах с низким уровнем владения языком, можно предложить к этому заданию использование текста с пропусками (Lückentext), с целью снятия языковых трудностей.

Третий этап – этап после просмотра фильма. Контроль понимания речевой информации фильма – ответы на вопросы, составление таблиц (Raster), тесты (студентам с низким уровнем владения предлагаются задания Richtig/Falsch), составление плана, заполнение пропусков в тексте, краткий пересказ содержания как отдельных фрагментов, так и фильма в целом (в устной и письменной форме), комментарий увиденного, дискуссия, ролевая игра, основанная на неподготовленных выступлениях и умении вести самостоятельный диалог.

Также на данном этапе важно установление общих черт и различий. Обсуждение этих отличий с целью формирования доброжелательного либо толерантного отношения к иной культуре и понимания менталитета.

Анализ учебно-методической литературы и собственная практика показали, что аутентичные видеоматериалы обладают большими потенциальными возможностями для решения учебных, образовательных задач.

Опора на аутентичные видеоматериалы создает благоприятные условия для овладения обучаемым новой страноведческой информацией, речевым поведением носителей языка, способствует знакомству учащихся с бытом народа, его культурой. Рождаются «эффект присутствия» и «эффект соучастия», способствующий повышению интереса учащихся к воспринимаемому материалу, что несомненно сказывается на качестве их речи, эмоциональной окрашенности. Кроме того, это путь максимального приближения учебных занятий к естественным условиям общения, т.е. это те условия, где запоминание идет произвольно, без оказания какого-либо давления.

Их достоинством также является то, что они стимулируют почти подлинную коммуникацию: учащиеся как бы проживают все события, играют определенные роли, решают проблемы, удовлетворяют свои познавательные интересы. Таким образом, их роль на порядок выше аутентичных текстов из учебников, хотя они и могут уступать текстам по объему страноведческого материала. Это значительно повышает мотивацию и интенсивность языковой подготовки студентов к международному профессиональному общению, развивает навыки аудирования, позволяет увеличить объем и повысить уровень учебного материала в отведенное для занятий время.

Использование подобных материалов представляется нам крайне важным, так как они являются образцом современного иностранного языка и создают иллюзию участия в повседневной жизни страны, что служит дополнительным стимулом для повышения мотивации учащихся.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Воронина Г.И. Организация работы с аутентичными текстами молодежной прессы в старших классах школ с углубленным изучением немецкого языка // Иностр. языки в школе. – 1995. – № 5. – С. 56-602.
2. Кричевская К.С. Прагматические материалы, знакомящие учеников с культурой и средой обитания жителей страны изучаемого языка // Иностр. язык в школе. – 1996. – № 1. – С. 13-15.

3. Носонович Е.В., Мильруд, Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностр. языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6-125.
4. Зимняя И.А. Психологическая характеристика студента и ее учет в обучении иностранному языку // Интенсивное обучение иностранным языкам в высшей школе. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1987. – № 6. – С. 69-73.
5. Шейлз Д. Коммуникативность в обучении современным иностранным языкам. – Совет Европы пресс, 1995. – 349 с.
6. Беспалько В.П. Педагогика и прогрессивные технологии обучения. – М.: Педагогика. 1995. – 336 с.
7. 5 Gebhard J.G. Teaching English as a Foreign Language: A Teacher Self-Development and Methodology Guide. Ann Arbor: The University of Michigan Press, 1996. – P. 51.
8. Fuchs/Kroll Audiovisuelle Lehrmittel. Methodik ihrer Anwendung und ihre Gestaltung. Gebundene Ausgabe. – 1982. – P. 22.
9. Stempleski, S. Short takes: Using Authentic Video in the English Class. – 1987.

Поступила в редакцию 14.11.2015.
В окончательном варианте 19.11.2015.

UDC 378.147

THE USE OF AUTHENTIC VIDEO MATERIALS IN LANGUAGE TEACHING

E.V. Revina¹

Samara State Technical University
244, Molodogvardeiskaya st., Samara, 443100
E-mail: rev.e.v@mail.ru

The article deals with using of authentic materials in the classroom which are necessitated by modern society. First, the article provides a brief overview of how authenticity is defined by other authors. Authenticity of materials as a tool for raising cultural awareness is discussed. Authentic materials give students the possibility to come in contact with real language and content rather than form and they feel that they are learning the target language as it is used outside the classroom. It makes possible to combine educational situation with real communications. The author points out the motivation of learners. Then it goes on to inform important factors in choosing authentic video material. The problem of rational use of authentic video is discussed. This paper aims at looking into the ways in which teachers of foreign languages can incorporate authentic video materials in their lessons. The methods of using authentic films are presented. The problem of rational use of authentic video is given in the program design for the use of authentic video on the lessons for German language.

Keywords: *authentic materials, competence, target language, learner needs, learner motivation, cultural awareness, authentic video material*

Original article submitted 14.11.2015.
Revision submitted 19.11.2015.

¹ Elena V. Revina, lecturer of Foreign Languages Department